

## **ЗАКОН**

### **О ПОТВРЂИВАЊУ КОНВЕНЦИЈЕ САВЕТА ЕВРОПЕ О КИНЕМАТОГРАФСКОЈ КОПРОДУКЦИЈИ (РЕВИДИРАНА)**

#### **Члан 1.**

Потврђује се Конвенција Савета Европе о кинематографској копродукцији (ревидирана), сачињена у Ротердаму, 30. јануара 2017. године, у оригиналу на енглеском и француском језику.

#### **Члан 2.**

Текст Конвенције Савета Европе о кинематографској копродукцији (ревидирана), у оригиналу на енглеском језику и са преводом на српски језик гласи:

COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON CINEMATOGRAPHIC  
CO-PRODUCTION (REVISED)

Preamble

The member States of the Council of Europe and the other States Parties to the European Cultural Convention (ETS No. 18), signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity between its members in order, in particular, to safeguard and promote the ideals and principles which form their common heritage;

Considering that freedom of creation and freedom of expression constitute fundamental elements of these principles;

Considering that fostering the cultural diversity of the various European countries is one of the aims of the European Cultural Convention;

Having regard to the UNESCO Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions (Paris, 20 October 2005), which recognises cultural diversity as a defining characteristic of humanity and strives to strengthen the creation, production, dissemination, distribution and enjoyment of cultural expressions;

Considering that cinematographic co-production, as an instrument of creation and expression of cultural diversity on a global scale, should be reinforced;

Aware that film is an important means of cultural and artistic expression with an essential role in upholding the freedom of expression, diversity and creativity, as well as democratic citizenship;

Determined to develop these principles and recalling the recommendations of the Committee of Ministers to member States on the cinema and the audiovisual field, and particularly Recommendation Rec(86)3 on the promotion of audiovisual production in Europe and Recommendation CM/Rec(2009)7 on national film policies and the diversity of cultural expressions;

Acknowledging that Resolution Res(88)15 setting up a European Support Fund for the Co- production and Distribution of Creative Cinematographic and Audiovisual Works "Eurimages" has been amended to allow the accession of non-European States;

Resolved to achieve these objectives thanks to a common effort to foster co-operation and define rules which adapt themselves to cinematographic co-productions as a whole;

Considering that the adoption of common rules tends to decrease restrictions and encourage co-operation in the field of cinematographic co-production;

Considering the technological, economic and financial evolution of the film industry since the opening for signature of the European Convention on Cinematographic Co-production (ETS No. 147) in 1992;

Believing that this development necessitates a revision of the 1992 Convention in order to ensure the continued relevance and effectiveness of this framework for cinematographic co- production;

Acknowledging that the present Convention is intended to replace the European Convention on Cinematographic Co-production,

Have agreed as follows:

## Chapter I – General provisions

### Article 1 – Aim of the Convention

The Parties to this Convention undertake to promote the development of international cinematographic co-production in accordance with the following provisions.

### Article 2 – Scope

- 1 This Convention shall govern relations between the Parties in the field of multilateral co- productions originating in the territory of the Parties.
- 2 This Convention shall apply:
  - a to co-productions involving at least three co-producers, established in three different Parties to the Convention; and
  - b to co-productions involving at least three co-producers established in three different Parties to the Convention and one or more co-producers that are not established in such Parties. The total contribution of the co-producers who are not established in the Parties to the Convention may not, however, exceed 30% of the total cost of the production.

In all cases, this Convention shall only apply on condition that the work meets the definition of an officially co-produced cinematographic work as defined in Article 3, sub-paragraph c, below.

- 3 The provisions of bilateral agreements concluded between the Parties to this Convention shall continue to apply to bilateral co-productions.
 

In the case of multilateral co-productions, the provisions of this Convention shall override those of bilateral agreements between Parties to the Convention. The provisions concerning bilateral co-productions shall remain in force if they do not contravene the provisions of this Convention.
- 4 In the absence of any agreement governing bilateral co-production relations between two Parties to this Convention, the Convention shall also apply to bilateral co-productions, unless a reservation has been made by one of the Parties involved under the terms of Article 22.

### Article 3 – Definitions

For the purposes of this Convention:

- a the term “cinematographic work” shall mean a work of any length or medium, in particular cinematographic works of fiction, animation and documentaries, which complies with the provisions governing the film industry in force in each of the Parties concerned and is intended to be shown in cinemas;
- b the term “co-producers” shall mean cinematographic production companies or producers established in the Parties to this Convention and bound by a co-production contract;
- c the term “officially co-produced cinematographic work” (hereafter “the film”) shall mean a cinematographic work which meets the conditions laid down in Appendix II, which is an integral part of this Convention;
- d the term “multilateral co-production” shall mean a cinematographic work produced by at least three co-producers as defined in Article 2, paragraph 2, above.

## Chapter II – Rules applicable to co-productions

### Article 4 – Assimilation to national films

- 1 Cinematographic works made as multilateral co-productions and falling within the scope of this Convention shall be entitled to the benefits granted to national films by the legislative and regulatory provisions in force in each of the Parties to this Convention participating in the co- production concerned.
- 2 The benefits shall be granted to each co-producer by the Party in which the co-producer is established, under the conditions and limits provided for by the legislative and regulatory provisions in force in that Party and in accordance with the provisions of this Convention.

### Article 5 – Conditions for obtaining co-production status

- 1 Any co-production of cinematographic works shall be subject to the approval of the competent authorities of the Parties in which the co-producers are established, after consultation between the competent authorities and in accordance with the procedures laid down in Appendix I. This appendix shall form an integral part of this Convention.
- 2 Applications for co-production status shall be submitted for approval to the competent authorities according to the application procedure laid down in Appendix I. This approval shall be final except in the case of failure to comply with the initial undertakings concerning artistic, financial or technical matters.
- 3 Projects of a blatantly pornographic nature or those that advocate discrimination, hate or violence or openly offend human dignity cannot be accorded co-production status.
- 4 The benefits provided by co-production status shall be granted to co-producers who are deemed to possess adequate technical and financial means, and sufficient professional qualifications.
- 5 Each Contracting State shall designate the competent authorities mentioned in paragraph 2 above by means of a declaration made at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession. This declaration may be modified at any time afterwards.

### Article 6 – Proportions of contributions from each co-producer

- 1 In the case of multilateral co-production, the minimum contribution may not be less than 5% and the maximum contribution may not exceed 80% of the total production cost of the cinematographic work. When the minimum contribution is less than 20% or the co-production is financial only, the Party concerned may take steps to reduce or bar access to national production support schemes.
- 2 When this Convention takes the place of a bilateral agreement between two Parties under the provisions of Article 2, paragraph 4, the minimum contribution may not be less than 10% and the largest contribution may not exceed 90% of the total production cost of the cinematographic work. When the minimum contribution is less than 20% or the co-production is financial only, the Party concerned may take steps to reduce or bar access to national production support schemes.

### Article 7 – Rights of co-producers to the cinematographic work

- 1 The co-production contract must guarantee to each co-producer joint ownership of the tangible and intangible property rights of the film. The contract shall include the provision that the film master (first completed

version) shall be kept in a place mutually agreed by the co-producers, and shall guarantee them free access to it.

- 2 The co-production contract must also guarantee to each co-producer the right to access the material and the film master for use as a medium of duplication.

#### Article 8 – Technical and artistic participation

- 1 The contribution of each of the co-producers shall include effective technical and artistic participation. In principle, and in accordance with international obligations binding the Parties, the contribution of the co-producers relating to creative, technical and artistic personnel, cast and facilities, must be proportional to their investment.
- 2 Subject to the international obligations binding the Parties and to the demands of the screenplay, the crew involved in filming the work must be made up of nationals of the States which are partners in the co-production, and post-production shall normally be carried out in those States.

#### Article 9 – Financial co-productions

- 1 Notwithstanding the provisions of Article 8, and subject to the specific conditions and limits laid down in the laws and regulations in force in the Parties, co-productions may be granted co-production status under the provisions of this Convention if they meet the following conditions:
  - a include one or more minority contributions which may be financial only, in accordance with the co-production contract, provided that each national share is neither less than 10% nor more than 25% of the production costs;
  - b include a majority co-producer who makes an effective technical and artistic contribution and satisfies the conditions for the cinematographic work to be recognised as a national work in his or her country;
  - c help to promote cultural diversity and intercultural dialogue; and
  - d are embodied in co-production contracts which include provisions for the distribution of receipts.
- 2 Financial co-productions shall only qualify for co-production status once the competent authorities have given their approval in each individual case, in particular taking into account the provisions of Article 10 below.

#### Article 10 – General balance

- 1 A general balance must be maintained in the cinematographic relations of the Parties, with regard both to the total amount invested and the artistic and technical participation in co-production cinematographic works.
- 2 A Party which, over a reasonable period, observes a deficit in its co-production relations with one or more other Parties may withhold its approval of a subsequent co-production until balanced cinematographic relations with that or those Parties have been restored.

#### Article 11 – Entry and residence

In accordance with the laws and regulations and international obligations in force, each Party shall facilitate entry and residence, as well as the granting of work permits in its territory, of technical and artistic personnel from other Parties participating in a co-production. Similarly, each Party shall permit the temporary import and re-export of equipment necessary to the

production and distribution of cinematographic works falling within the scope of this Convention.

#### Article 12 – Credits of co-producing countries

- 1 Co-producing countries shall be credited in co-produced cinematographic works.
- 2 The names of these countries shall be clearly mentioned in the credit titles, in all publicity and promotion material and when the cinematographic works are being shown.

#### Article 13 – Export

When a co-produced cinematographic work is exported to a country where imports of cinematographic works are subject to quotas and one of the co-producing Parties does not have the right of free entry for its cinematographic works to the importing country:

- a the cinematographic work shall normally be added to the quota of the country which has the majority participation;
- b in the case of a cinematographic work which comprises an equal participation from different countries, the cinematographic work shall be added to the quota of the country which has the best opportunities for exporting to the importing country;
- c when the provisions of sub-paragraphs a and b above cannot be applied, the cinematographic work shall be entered in the quota of the Party which provides the director.

#### Article 14 – Languages

When according co-production status, the competent authority of a Party may demand from the co-producer established therein a final version of the cinematographic work in one of the languages of that Party.

#### Article 15 – Festivals

Unless the co-producers decide otherwise, co-produced cinematographic works shall be shown at international festivals by the Party where the majority co-producer is established, or, in the case of equal financial participation, by the Party which provides the director.

### Chapter III – Final provisions

#### Article 16 – Effects of the Convention

- 1 This Convention shall replace, as regards its States Parties, the European Convention on Cinematographic Co-production, which was opened for signature on 2 October 1992.
- 2 In relations between a Party to the present Convention and a Party to the 1992 Convention which has not ratified the present Convention, the 1992 Convention shall continue to apply.

#### Article 17 – Follow-up of the Convention and amendments to Appendices I and II

- 1 The Board of Management of the European Support Fund for the Co-production and Distribution of Creative Cinematographic and Audiovisual Works “Eurimages” shall be responsible for the follow-up of this Convention.

- 2 Any Party to this Convention which is not a member of “Eurimages” may be represented and have one vote in the Board of Management of “Eurimages” when the Board carries out the tasks assigned to it by this Convention.
- 3 In order to promote the effective application of the Convention, the Board of Management of “Eurimages” may:
  - a make proposals to facilitate the exchange between Parties of experience and good practice;
  - b formulate its opinion on any question concerning the application and the implementation of this Convention and make specific recommendations to Parties in this respect.
- 4 In order to update the provisions of Appendices I and II of this Convention to ensure their continuing relevance to common practices in the cinematographic industry, amendments may be proposed by any Party, by the Committee of Ministers or by the Board of Management of the European Support Fund for the Co-production and Distribution of Creative Cinematographic and Audiovisual Works “Eurimages”. They shall be communicated by the Secretary General of the Council of Europe to the Parties.
- 5 After having consulted the Parties, the Committee of Ministers may adopt an amendment proposed in accordance with paragraph 4 by the majority provided for in Article 20.d, of the Statute of the Council of Europe. The amendment shall enter into force following the expiry of a period of one year after the date on which it has been forwarded to the Parties. During this period, any Party may notify the Secretary General of any objection to the entry into force of the amendment in its respect.
- 6 If one third of the Parties notifies the Secretary General of the Council of Europe of an objection to the entry into force of the amendment, the amendment shall not enter into force.
- 7 If less than one third of the Parties notifies an objection, the amendment shall enter into force for those Parties which have not notified an objection.
- 8 Once an amendment has entered into force in accordance with paragraphs 5 and 7 of this article and a Party has notified an objection to it, this amendment shall come into force in respect of the Party concerned on the first day of the month following the date on which the Party has notified the Secretary General of the Council of Europe of its acceptance of the amendment. A Party which has made an objection may withdraw it at any time by notifying the Secretary General of the Council of Europe.
- 9 If the Committee of Ministers adopts an amendment, a State or the European Union may not express its consent to be bound by the Convention without accepting at the same time the amendment.

#### Article 18 – Signature, ratification, acceptance, approval

- 1 This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe and the other States Parties to the European Cultural Convention which may express their consent to be bound by:
  - a signature without reservation as to ratification, acceptance or approval;  
or
  - b signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

- 2 Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

#### Article 19 – Entry into force

- 1 The Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which three States, including at least two member States of the Council of Europe, have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of Article 18.
- 2 In respect of any signatory State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of signature or of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

#### Article 20 – Accession of non-member States

- 1 After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may, after consultation of the Parties, invite any State not a member of the Council of Europe, as well as the European Union, to accede to this Convention, by a decision taken by the majority provided for in Article 20.d, of the Statute of the Council of Europe, and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee of Ministers.
- 2 In respect of any acceding State or of the European Union, in the event of its accession, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

#### Article 21 – Territorial clause

- 1 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.
- 2 Any Party may, at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the declaration by the Secretary General.
- 3 Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such a declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

#### Article 22 – Reservations

- 1 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that Article 2, paragraph 4, does not apply to its bilateral co-production relations with one or more Parties. Moreover, it may reserve the right to fix a maximum participation share different from that laid down in Article 9, paragraph 1.a. No other reservation may be made.



- 2 Any Party which has made a reservation under the preceding paragraph may wholly or partly withdraw it by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal shall take effect on the date of receipt of such notification by the Secretary General.

#### Article 23 – Denunciation

- 1 Any Party may, at any time, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

#### Article 24 – Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, as well as the European Union and any State which has acceded to this Convention or has been invited to do so, of:

- a any signature;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 19, 20 and 21;
- d any reservation and withdrawal of reservation made in pursuance of Article 22;
- e any declaration made in accordance with Article 5, paragraph 5;
- f any denunciation notified in accordance with Article 23;
- g any other act, notification or communication relating to this Convention.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Rotterdam, this 30th day of January 2017, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to the States mentioned in Article 18, paragraph 1, as well as to the European Union and any State which has been invited to accede to this Convention.

#### Appendix I – Application

In order to benefit from the provisions of this Convention, the co-producers established in the Parties must, in due time before principal photography or principal animation commences, submit an application for provisional co production status and attach the documents listed below. These documents must reach the competent authorities in sufficient number for them to be communicated to the authorities of the other Parties at the latest one month before shooting commences:

- a declaration of the situation of the authors' rights;
- a synopsis of the film;
- a provisional list of the technical and artistic contributions from each of the countries involved;
- a budget and a provisional financing plan;

- a provisional production schedule;
- the co-production contract or a short-form agreement (“deal memo”) made between the co-producers. This document must include clauses providing for the distribution of receipts or territories between the co-producers.

Final co-production status is granted on completion of the film and after examination of the following definitive production documents by the national authorities:

- a complete chain of title;
- a final script;
- a definitive list of the technical and artistic contributions from each of the countries involved;
- a final cost report;
- a definitive financing plan;
- the co-production contract made between the co-producers. This contract must include clauses providing for the distribution of receipts or territories between the co-producers.

National authorities can request any other document necessary for the evaluation of the application in accordance with national legislation.

The application and other documents shall be presented, if possible, in the language of the competent authorities to which they are submitted

The competent national authorities shall send each other the application and attached documentation once they have been received. The competent authority of the Party with the minority financial participation shall not give its approval until the opinion of the Party with the majority financial participation has been received.

#### Appendix II – Definition of a qualifying cinematographic work

- 1 A cinematographic work of fiction qualifies as an official co-production in the sense of Article 3, sub-paragraph c, if with regard to the elements originating in the States Parties to the Convention, it obtains at least 16 points out of a possible total of 21, according to the list of elements set out below.
- 2 Having regard to the characteristics of the co-production, the competent authorities may, after consulting each other, grant co-production status to a work with a number of points that is less than the normally required 16 points.

Elements originating in States Parties to the Convention	Weighting points
Director	4
Scriptwriter	3
Composer	1
First role	3
Second role	2
Third role	1
Head of Department – cinematography	1
Head of Department – sound	1
Head of Department – picture editing	1
Head of Department – production or costume design	1
Studio or shooting location	1
Visual effects (VFX) or Computer-generated imagery (CGI)	1
Post-production location	1
	—————
<b>N.B.</b> First, second and third roles are determined by number of days worked.	21

Elements originating in States Parties to the Convention	Weighting points
Conception	1
Script	2
Character design	2
Music composition	1
Directing	2
Storyboard	2
Chief decorator	1
Computer backgrounds	1
Layout (2D) or layout and camera blocks (3D)	2
75% of expenses for animation in States Parties to the Convention	3
75% of the cleaning, inter-betweening and colouring in States Parties to the Convention (2D)	3
or	
75% of the colouring, lighting, rigging, modeling and texturing States Parties to the Convention (3D)	
Compositing or camera	1
Editing	1
Sound	1
	—————
	23

- 3 A cinematographic animation work qualifies as an official co-production in the sense of Article 3, sub-paragraph c, if it obtains at least 15 points out of a possible total of 23, according to the list of elements set out below.
- 4 Having regard to the characteristics of the co-production, the competent authorities may, after consulting each other, grant co-production status to a work with a number of points that is less than the normally required 15 points.
- 5 A cinematographic documentary work qualifies as an official co-production in the sense of Article 3, sub-paragraph c, if it obtains at least 50% of the total applicable points according to the list of elements set out below.
- 6 Having regard to the characteristics of the co-production, the competent authorities may, after consulting each other, grant co-production status to the work with less than the normally required 50% of the total applicable points.

Elements originating in States Parties to the Convention	Weighting points
Director	4
Scriptwriter	1
Camera	2
Editor	2
Researcher	1
Composer	1
Sound	1
Shooting location	1
Post-production location	2
Visual effects (VFX) or Computer-generated imagery (CGI) location	1
	—————
	16

## КОНВЕНЦИЈА САВЕТА ЕВРОПЕ О КИНЕМАТОГРАФСКОЈ КОПРОДУКЦИЈИ (РЕВИДИРАНА)

### Преамбула

Државе чланице Савета Европе и остале државе потписнице Европске конвенције о култури (ETS број 18), доле потписане,

с обзиром на то да је циљ Савета Европе постизање већег јединства међу његовим чланицама, посебно да би се сачували и унапредили идеали и принципи који чине њихово заједничко наслеђе;

с обзиром на то да слобода стваралаштва и слобода изражавања чине темељне елементе ових принципа;

с обзиром на то да је подстицање културне разноликости европских земаља један од циљева Европске конвенције о култури;

имајући у виду Конвенцију Унеска о заштити и унапређењу разноликости културних израза (Париз, 20. октобар 2005.), којом је културна разноликост призната као једна од главних одлика које дефинишу човечанство и која тежи да ојача стваралаштво, продукцију, дифузију, дистрибуцију и уживање у културним изразима;

с обзиром на то да кинематографска копродукција, као инструмент стваралаштва и израз културне разноликости на европском нивоу, треба да се ојача;

свесне да филм представља важно средство културног и уметничког израза које има суштински значајну улогу у очувању слободе изражавања, разноликости и креативн

ости, као и демократских принципа;

одлучне да развијају ове принципе, позивајући се на препоруке Комитета министара државама чланицама о кинематографији и аудиовизуелној области, а посебно Препоруку Rec(86)3 о унапређењу аудиовизуелне продукције у Европи и Препоруку CM/Rec(2009)7 о националним филмским политикама и разноликости културних израза;

имајући у виду да је Резолуција Res(88)15 о оснивању Европског фонда за подршку копродукцијама и дистрибуцији креативних кинематографских и аудиовизуелних дела „Еуримаж“ измењена да би се омогућило приступање неевропских држава;

решене да постигну ове циљеве захваљујући заједничком напору да повећају продукцију и дефинишу правила којима се прилагођавају кинематографској копродукцији као целини;

с обзиром на то да се усвајањем заједничких правила обично смањују ограничења и подстиче сарадња у области кинематографске копродукције;

узимајући у обзир технолошки, економски и финансијски развој филмске индустрије од отварања Европске конвенције о кинематографској копродукцији (ETS број 147) за потписивање 1992. године;

у уверењу да тај развој условљава потребу за ревизијом Конвенције из 1992. године да би се обезбедило да овај оквир за кинематографску копродукцију и даље остане релевантан и делотворан;

потврђујући да је сврха ове конвенције да замени Европску конвенцију о кинематографској копродукцији,

споразумеле су се о следећем:

## Поглавље I – ОПШТЕ ОДРЕДБЕ

## Циљ Конвенције

## Члан 1.

Потписнице ове конвенције се обавезују да унапређују развој међународне кинематографске копродукције у складу са следећим одредбама.

## Област примене

## Члан 2.

- 1 Ова Конвенција уређује односе између држава потписница у области мултилатералних копродукција насталих на територији држава потписница.
- 2 Ова Конвенција се примењује на:
  - а. копродукције у које су укључена најмање три копродуцента из три различите државе потписнице конвенције; и
  - б. копродукције у које су укључена најмање три копродуцента из три различите државе потписнице Конвенције и један или више копродуцента који нису из тих држава потписница. Међутим, укупно учешће копродуцента који нису основани у државама потписницама Конвенције не може прелазити 30% укупних трошкова продукције.

У свим случајевима, ова Конвенција се примењује само под условом да копродукционо дело одговара дефиницији званично копродуцираног кинематографског дела из члана 3, тачка в. доле.

- 3 Одредбе билатералних уговора закључених између држава потписница ове конвенције настављају да се примењују на билатералне копродукције.

У случају мултилатералних копродукција, одредбе ове конвенције имају предност над одредбама билатералних уговора између држава потписница Конвенције. Одредбе које се односе на билатералне копродукције остају на снази уколико нису у супротности с одредбама ове конвенције.
- 4 Уколико не постоји никакав уговор који уређује билатералне копродукционе односе између држава потписница ове конвенције, Конвенција се такође примењује на билатералне копродукције, осим у случају да нека од страна стави резерву сагласно условима из члана 22.

## Дефиниције

## Члан 3.

У смислу ове конвенције:

- а. израз „кинематографско дело“ означава дело било које дужине или на било ком носачу података, а посебно уметничка кинематографска дела и анимиране и документарне филмове, које је у складу с одредбама које уређују филмску индустрију у свакој односној држави потписници и које је намењено приказивању у биоскопима;
- б. израз „копродуценти“ означава кинематографска продукцијска предузећа или продуценте са седиштем у државама потписницама ове конвенције који су везани уговором о копродукцији;

- в. израз „званично копродуцирано кинематографско дело“ (у даљем тексту: филм) означава кинематографско дело које испуњава услове из Прилога II, који је саставни део ове конвенције;
- г. израз „мултилатерална копродукција“ означава кинематографско дело које су произвела најмање три копродуцента, према дефиницији из члана 2, став 2. ове конвенције.

## Поглавље II – ПРАВИЛА КОЈА СЕ ПРИМЕЊУЈУ НА КОПРОДУКЦИЈЕ

### Изједначавање с националним филмовима

#### Члан 4.

- 1 Кинематографска дела произведена као мултилатералне копродукције која спадају у област примене ове конвенције имају право на повластице које су законима и другим прописима важећим у свакој држави потписници Конвенције која учествује у копродукцији предвиђене за националне филмове.
- 2 Повластице сваком копродуценту одобрава држава потписница у којој је основан, под условима и ограничењима предвиђеним законима и прописима који су на снази у тој држави и у сагласности с одредбама ове конвенције.

#### Услови за стицање статуса копродукције

#### Члан 5.

- 1 Свака копродукција кинематографских дела подлеже одобрењу надлежних органа држава потписница у којима су копродуценти основани, након консултација међу надлежним органима и у складу с поступцима из Прилога I. Тај прилог чини саставни део ове конвенције.
- 2 Захтеви за одобрење статуса копродукције подносе се надлежним органима у складу с поступком подношења захтева из Прилога I. Ово одобрење је коначно, осим у случају неизвршавања иницијалних обавеза које се односе на уметничка, финансијска или техничка питања.
- 3 Пројектима изразито порнографске природе, или онима који заговарају насиље или отворено вређају људско достојанство, не може бити додељен статус копродукције.
- 4 Повластице које са собом носи статус копродукције одобравају се копродуцентима за које се процени да имају одговарајућа техничка и финансијска средства и довољне стручне квалификације.

Свака држава потписница именује надлежне органе из става 2. путем изјаве дате приликом потписивања или приликом депоновања инструмента ратификације, прихватања, одобрења или приступања. Ова изјава може накнадно бити измењена у било ком тренутку.

#### Размере учешћа сваког копродуцента

#### Члан 6.

- 1 У случају мултилатералне копродукције, минимално учешће не може бити мање од 5%, а максимално учешће не може прелазити 80% укупних трошкова производње кинематографског дела. Када је минимално учешће мање од 20% или је копродукција искључиво финансијска, заинтересована држава потписница може предузети мере да смањи или онемогући приступ програмима подршке националној продукцији.

- 2 Када ова конвенција замењује билатерални уговор две државе потписнице у складу с одредбама члана 2, став 4, минимално учешће не може бити мање од 10%, а максимално учешће не може прелазити 90% укупних трошкова производње кинематографског дела. Када је минимално учешће мање од 20% или је копродукција искључиво финансијска, заинтересована држава потписница може предузети мере да смањи или онемогући приступ програмима подршке националној продукцији.

#### Права копродуцента на кинематографско дело

##### Члан 7.

- 1 Уговор о копродукцији мора да гарантује сваком копродуценту сувласништво над материјалним и нематеријалним правима на филм. Уговор треба да садржи одредбу према којој се филмски мастер (прва завршена верзија) чува на месту које заједнички одреде копродуценти и гарантује им слободан приступ истом.
- 2 Уговор о копродукцији такође мора гарантовати сваком копродуценту право приступа материјалу и филмском мастеру као средству умножавања.

#### Техничко и уметничко учешће

##### Члан 8.

- 1 Допринос сваког копродуцента укључује ефективно техничко и уметничко учешће. У начелу, у складу са међународним обавезама држава потписница, допринос копродуцента који се односи на креативно, техничко и уметничко особље, глумачку екипу и опрему мора бити сразмеран њиховом улагању.
- 2 Уз поштовање међународних обавеза држава потписница и захтева сценарија, тим укључен у снимање филма мора бити састављен од држављана држава које су партнери у копродукцији, а постпродукција би требало да се обавља у тим земљама.

#### Финансијске копродукције

##### Члан 9.

- 1 Независно од одредаба члана 8, а у складу с посебним условима и ограничењима која су предвиђена важећим законима и прописима у државама потписницама, копродукцијама може бити одобрен копродукциони статус у складу с одредбама ове конвенције ако испуњавају следеће услове:
- а. ако укључују један или више мањих доприноса који могу бити само финансијски, у складу с уговором о копродукцији, под условом да сваки појединачни национални удео није мањи од 10% нити већи од 25% трошкова производње;
  - б. ако укључују већинског копродуцента који даје ефективан технички и уметнички допринос и испуњава услове да кинематографско дело у његовој земљи буде признато као национално дело;
  - в. ако доприносе промовисању културне разноликости и међукултурног дијалога; и
  - г. ако су укључене у уговоре о копродукцији који садрже одредбе о расподели прихода.



- 2 Финансијске копродукције испуњавају услове за статус копродукције тек када надлежни орган да одобрење у сваком појединачном случају, узимајући у обзир пре свега одредбе члана 10. ове конвенције.

#### Општа равнотежа

##### Члан 10.

- 1 У кинематографским односима држава потписница мора се одржавати општа равнотежа, како у погледу укупног уложеног износа, тако и у погледу уметничког и техничког учешћа у копродукционим кинематографским делима.
- 2 Држава потписница која током разумног периода уочи дефицит у својим копродукционим односима с једном или више држава потписница може ускратити своје одобрење за следећу копродукцију све док се поново не успоставе уравнотежени кинематографски односи с том државом потписницом, односно државама потписницама.

#### Улазак и боравак

##### Члан 11.

У складу са законима и прописима и важећим међународним обавезама, свака држава потписница ће олакшати улазак и боравак, као и издавање радних дозвола на својој територији, техничком и уметничком особљу других држава потписница које учествују у копродукцији. Такође, свака држава потписница ће дозволити привремени увоз и поновни извоз опреме неопходне за производњу и дистрибуцију филмских дела која спадају у област примене ове конвенције.

#### Заслуге копродукционих земаља

##### Члан 12.

- 1 Копродукционе земље ће бити наведене у копродукционим кинематографским делима.
- 2 Називи тих земаља се јасно наводе у филмској шпици, у свим рекламним и промотивним материјалима и приликом приказивања кинематографских дела.

#### Извоз

##### Члан 13.

Када се копродукционо кинематографско дело извози у земљу у којој је увоз филмских дела ограничен квотама, а једна од држава потписница у копродукцији нема право слободног улаза за своје филмове у земљу увоза:

- а. кинематографско дело се обично додаје квоти земље која има већинско учешће;
- б. у случају кинематографског дела у којем више различитих земаља има подједнако учешће, кинематографско дело се додаје квоти земље која има најбоље могућности за извоз у земљу увоза; и
- в. ако не могу да се примене одредбе тачака а и б, кинематографско дело улази у квоту државе потписнице која обезбеђује режисера.

## Језици

## Члан 14.

Приликом додељивања копродукционог статуса, надлежни орган државе потписнице може од копродуцента који је у тој држави основан да захтева коначну верзију кинематографског дела на једном од језика те државе.

## Фестивали

## Члан 15.

Уколико копродуценти не одлуче другачије, копродукционо кинематографско дело на међународним фестивалима приказује страна потписница у којој је основан већински продуцент или, у случају једнаког финансијског учешћа, страна потписница која обезбеђује режисера.

## Поглавље III – ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

## Дејство Конвенције

## Члан 16.

- 1 Ова конвенција у односу на државе потписнице замењује Европску конвенцију о кинематографској копродукцији која је отворена за потписивање 2. октобра 1992. године.
- 2 У односима између стране потписнице ове конвенције и стране потписнице конвенције из 1992. године која није ратификовала ову конвенцију наставља да се примењује конвенција из 1992. године.

Праћење примене Конвенције и измене и допуне Прилога I и II

## Члан 17.

- 1 За праћење примене ове конвенције надлежан је Управни одбор Европског фонда за подршку копродукцијама и дистрибуцији креативних кинематографских и аудиовизуелних дела „Еуримаж“.
- 2 Страна потписница ове конвенције која није чланица фонда „Еуримаж“ може бити заступљена и имати један глас у Управном одбору фонда „Еуримаж“ када Одбор обавља послове који су му поверени овом конвенцијом.
- 3 У циљу подстицања ефективне примене Конвенције, Управни одбор фонда „Еуримаж“ може:
  - а. изнети предлоге за олакшавање размене искустава и добре праксе међу државама потписницама;
  - б. формулисати своје мишљење о било ком питању које се тиче примене и спровођења ове конвенције и дати конкретне препоруке државама потписницама у вези с тим.
- 4 У циљу ажурирања одредаба Прилога I и II ове конвенције да би се обезбедило да и даље буду релевантне за уобичајену праксу у кинематографској индустрији, било која страна потписница, Комитет министара или Управни одбор Европског фонда за подршку копродукцијама и дистрибуцији креативних кинематографских и аудиовизуелних дела „Еуримаж“ може да предложи њене измене и допуне. О предложеним изменама и допунама стране потписнице обавештава Генерални секретар Савета Европе.

- 5 Након консултација са државама потписницама, Комитет министара може да усвоји измену и допуну предложену у складу са ставом 4. већином гласова која је прописана чланом Члан 20.д Статута Савета Европе. Измена и допуна ступа на снагу по истеку рока од годину дана од дана њеног прослеђивања државама потписницама. За то време било која држава потписница може да обавести Генералног секретара о примедби на ступање измене и допуне на снагу у делу који се односи на њу.
- 6 Ако једна трећина држава потписница обавести Генералног секретара Савета Европе о приговору на ступање измене и допуне на снагу, измена и допуна неће ступити на снагу.
- 7 Ако приговоре изјави мање од једне трећине држава потписница, измена и допуна ће ступити на снагу за оне државе потписнице које нису изјавиле приговор.
- 8 Након што измена и допуна ступи на снагу у складу са ставовима 5. и 7. овог члана, а држава потписница је изјавила приговор на њу, та измена и допуна ступа на снагу у односу на ту државу потписницу првог дана у месецу након дана када држава потписница обавести Генералног секретара Савета Европе да прихвата измену и допуну. Држава потписница која је изјавила приговор може у било ком тренутку да га повуче достављањем нотификације Генералном секретару Савета Европе.
- 9 Ако Комитет министара усвоји измену и допуну, држава или Европска унија не може да изрази сагласност да буде обавезана Конвенцијом ако истовремено не прихвати и измену и допуну.

Потписивање, ратификација, прихватање, одобрење

#### Члан 18.

- 1 Ова конвенција је отворена за потписивање свим државама чланицама Савета Европе и другим државама потписницама Европске културне конвенције, које свој пристанак да се обавезу могу да изразе:
  - а. потписивањем без резерве у односу на ратификацију, прихватање или одобрење; или
  - б. потписивањем које подлеже ратификацији, прихватању или одобрењу, којем следи ратификација, прихватање или одобрење.
- 2 Инструменти ратификације, прихватања или одобрења биће депоновани код Генералног секретара Савета Европе.

Ступање на снагу

#### Члан 19.

- 1 Конвенција ступа на снагу првог дана у месецу након истека рока од три месеца од дана када су три државе, од којих су најмање две државе чланице Савета Европе, изразиле пристанак да се обавезе Конвенцијом у складу с одредбама члана 18.
- 2 За сваку државу потписницу која накнадно изрази свој пристанак да се обавезе, Конвенција ступа на снагу првог дана у месецу након истека рока од три месеца од дана потписивања или депоновања инструмента ратификације, прихватања или одобрења.

## Приступање држава које нису чланице

## Члан 20.

- 1 Након ступања ове конвенције на снагу, Комитет министара Савета Европе може, након консултација са државама потписницама, да позове било коју државу која није чланица Савета Европе, као и Европску унију, да приступи овој конвенцији, одлуком коју донесе већина прописана у члану 20.д Статута Савета Европе и једногласним одлуком донетом гласањем овлашћених представника држава потписница у Комитету министара.
- 2 У односу на приступајућу државу или Европску унију, у случају њеног приступања, Конвенција ступа на снагу првог дана у месецу након истека рока од три месеца од дана депоновања инструмента о приступању код Генералног секретара Савета Европе.

## Клаузула територијалности

## Члан 21.

- 1 Свака држава може приликом потписивања или депоновања свог инструмента ратификације, прихватања, одобрења или приступања да одреди територију, односно територије где ће се ова конвенција примењивати.
- 2 Свака држава потписница може накнадно упућивањем изјаве Генералном секретару Савета Европе да прошири примену ове конвенције на било коју другу територију која је наведена у изјави. У односу на ту територију, Конвенција ступа на снагу првог дана у месецу након истека рока од три месеца од дана када је Генерални секретар примио изјаву.
- 3 Изјава дата на основу претходна два става може у односу на територију која је наведена у тој изјави да буде повучена упућивањем нотификације Генералном секретару. Повлачење изјаве постаје правоснажно првог дана у месецу након истека рока од три месеца од дана када је Генерални секретар примио нотификацију.

## Резерве

## Члан 22.

- 1 Свака држава може приликом потписивања или депоновања свог инструмента ратификације, прихватања, одобрења или приступања да изјави да се члан 2, став 4. не примењује на њене билатералне копродукционе односе с једном или више држава потписница. Она такође може да задржи право да одреди максималан део свог учешћа различит од оног који је предвиђен у члану 9, став 1.а. Никакве друге резерве се не могу изразити.
- 2 Свака држава потписница која је задржала резерву у складу с претходним ставом може у целости или делимично да је повуче достављањем нотификације Генералном секретару Савета Европе. Повлачење постаје правоснажно даном пријема те нотификације од стране Генералног секретара.

## Отказ

## Члан 23.

- 1 Свака држава чланица може у било ком тренутку да откаже ову конвенцију достављањем нотификације Генералном секретару Савета Европе.
- 2 Отказ постаје правоснажан првог дана у месецу након истека рока од шест месеци од дана када је Генерални секретар примио нотификацију.

## Обавештења

## Члан 24.

Генерални секретар Савета Европе обавештава државе чланице Савета Европе, као и Европску унију и сваку државу која је приступила овој конвенцији или је позвана да то учини, о:

- а. сваком потписивању;
- б. депоновању сваког инструмента ратификације, прихватања, одобрења или приступања;
- в. сваком датуму ступања ове конвенције на снагу у складу са члановима 19, 20. и 21;
- г. свакој резерви и повлачењу резерве у складу са чланом 22;
- д. свакој изјави датој у складу са чланом 5, став 5;
- ђ. сваком отказу о којем је достављена нотификација у складу са чланом 23;
- е. сваком другом акту, нотификацији или комуникацији која се односи на ову конвенцију.

У потврду наведеног, долепотписани су на основу прописних овлашћења потписали ову конвенцију.

Сачињено у Ротердаму, дана 30. јануара 2017. године, на енглеском и француском језику, при чему су оба текста подједнако аутентична, у једном примерку који ће бити депонован у архиву Савета Европе. Генерални секретар Савета Европе упућује оверене копије државама из члана 18, став 1, као и Европској унији и свакој држави која је позвана да приступи овој конвенцији.

## Прилог I – Поступак подношења захтева

Да би могли да користе погодности предвиђене овом конвенцијом, копродуценти основани у државама потписница морају благовремено пре почетка главног снимања или анимације да поднесу захтев за одобравање привременог копродукционог статуса, уз који прилажу доленаведене документе. Ти документи морају бити достављени надлежним органима у довољном броју примерака за обавештавање органа других држава потписница најмање месец дана пре почетка снимања:

- изјаву о стању ауторских права;
- синопсис филма;
- привремену листу техничких и уметничких доприноса сваке од укључених земаља;

- буџет и привремени план финансирања;
- привремени распоред продукције;
- уговор о копродукцији или краткорочни уговор (прелиминарни уговор) закључен између копродуцента. Овај документ мора да садржи клаузуле о расподели прихода или територија између копродуцента.

Коначни статус копродукције се одобрава по завршетку филма и након што национални органи прегледају следеће дефинитивне документе о продукцији:

- комплетан историјат власничких права;
- коначни сценарио;
- дефинитивну листу техничких и уметничких доприноса сваке од укључених земаља;
- коначни извештај о трошковима;
- дефинитивни план финансирања;
- уговор о копродукцији закључен између копродуцента. Овај документ мора да садржи клаузуле о расподели прихода или територија између копродуцента.

Национални органи могу да захтевају и било који други документ који је потребан за оцену захтева у складу с националним законодавством.

Захтев и други документи се, уколико је могуће, предају на језику надлежних органа којима се подносе.

Надлежни национални органи једни другима достављају захтев и приложу документацију након пријема. Надлежни орган државе потписнице с мањинским финансијским учешћем не може дати одобрење док не добије мишљење државе потписнице с већинским финансијским учешћем.

#### Прилог II – Дефиниција квалификованог кинематографског дела

- 1 Уметничко кинематографско дело испуњава услове да се сматра званичном копродукцијом у смислу члана 3, тачка в ако у односу на елементе који потичу из држава потписница Конвенције добије најмање 16 поена од могућег 21, према листи елемената која је дата у наставку.
- 2 Узимајући у обзир карактеристике копродукције, надлежни органи након међусобних консултација могу да одобре статус копродукције делу које има мањи број поена од 16 колико се иначе захтева.

Елементи који потичу из држава потписница Конвенције	Пондери
Режисер	4
Сценариста	3
Композитор	1
Прва улога	3
Друга улога	2
Трећа улога	1
Шеф сектора – камера	1
Шеф сектора – тон	1
Шеф сектора – монтажа	1
Шеф сектора – продукција или костимографија	1
Студио или локација за снимање	1
Визуелни ефекти (VFX) или компјутерски генерисана слика (CGI)	1
Постпродукцијска локација	1
<b>N.B.</b> Прва, друга и трећа улога одређују се на основу броја радних дана.	<hr style="width: 50px; margin: 0 auto;"/> 21

Елементи који потичу из држава потписница Конвенције	Пондери
Концепт	1
Сценарио	2
Дизајн ликова	2
Компоновање музике	1
Режија	2
Storyboard	2
Сценограф	1
Дигитална позадина	1
Лејаут (2D) <i>или</i> поставка камере (3D)	2
75% трошкова анимације у државама потписницама Конвенције	3
75% чишћења, фазирања и бојења у државама потписницама Конвенције (2D)	3
<i>или</i> 75% бојења, расвете, rigging, моделовање и текстурисање у државама потписницама Конвенције (3D)	1
Компоновање слике <i>или</i> камера	1
Монтажа	1
Тон	1
	<hr style="width: 50px; margin: 0 auto;"/> 23

- 3 Аниматорско кинематографско дело испуњава услове да се сматра званичном копродукцијом у смислу члана 3, тачка в ако добије најмање 15 поена од могућа 23, према листи елемената која је дата у наставку.
- 4 Узимајући у обзир карактеристике копродукције, надлежни органи након међусобних консултација могу да одобре статус копродукције делу које има мањи број поена од 15 колико се иначе захтева.
- 5 Документарно кинематографско дело испуњава услове да се сматра званичном копродукцијом у смислу члана 3, тачка в ако добије најмање 50% укупно могућег броја поена, према листи елемената која је дата у наставку.
- 6 Узимајући у обзир карактеристике копродукције, надлежни органи након међусобних консултација могу да одобре статус копродукције делу које има мање од 50% укупно могућег броја поена колико се иначе захтева.

Елементи који потичу из држава потписница Конвенције	Пондери
Режисер	4
Сценариста	1
Камера	2
Монтажер	2
Истраживач	1
Композитор	1
Тон	1
Локација за снимање	1
Постпродукцијска локација	2
Визуелни ефекти (VFX) или компјутерски генерисана слика (CGI)	1
	—
	16



**Члан 3.**

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.

## ОБРАЗЛОЖЕЊЕ

### I. Уставни основ за доношење Закона

Уставни основ за доношење Закона о потврђивању Конвенције Савета Европе о кинематографској копродукцији (ревидирана), садржан је у члану 99. став 1. тачка 4. Устава Републике Србије по коме Република Србија потврђује међународне уговоре када је законом предвиђена обавеза њиховог потврђивања.

### II. Разлози за потврђивање међународног уговора

Државна заједница Србија и Црна Гора је постала чланица Савета Европе 3. априла 2003. године. Република Србија је, после одвајања Црне Горе, на основу одлуке Комитета министара Савета Европе од 14. јуна 2006. године, остварила континуитет чланства у Организацији и при конвенцијама Савета Европе.

Основни циљеви Савета Европе су заштита људских права, унапређење демократије и владавине права. Бројни реформски процеси у нашој земљи одвијају се у сарадњи и уз помоћ Савета Европе, пре свега у домену правног и институционалног уређења државе, спровођењу реформи у правосудју и другим областима у којима је Савет Европе, на основу свог мандата активан.

Сарадња Републике Србије са Саветом Европе је посебно значајна у контексту европских интеграција, имајући у виду да активности Савета Европе почивају и на тзв. Копенхашким критеријумима - у погледу стабилности институција, владавине права, људских права и поштовања и заштите националних мањина.

Република Србија је, као наследница Државне заједнице Србије и Црне Горе ратификовала Европску конвенцију о кинематографској копродукцији потписану 1992. године. Република Србија је успешан члан Еуримажа и до сада је наша кинематографија – за пројекте за продукцију, дистрибуцију, приказивање и кинофикацију од Еуримажа примила преко 7 милиона евра. Удео копродукција у производњи филмова у Републици Србији, на годишњем нивоу, креће се између 20 и 50%.

Република Србија, као члан Еуримажа, директно је учествовала у изналажењу механизма за унапређење процеса копродукције, што је резултирало и новим, ревидираним текстом Конвенције, који је отворен за потписивање.

У том смислу, потписивање Конвенције (ревидиране) је чин потврде потреба да се односи у области кинематографске копродукције дефинишу на одговарајући, савременији начин, поштујући основна начела.

Потписивање Конвенције (ревидирана) даје простор за спровођење копродукција са партнерима из свих земаља које су потписице, на основу прецизних објективних принципа, ослобађа Републику Србију потребе да се склапају посебни билатерални уговори о подстицању копродукција у области кинематографије, са земљама које су потписнице Конвенције, даје могућност Републици Србији да буде активан учесник у креирању одговарајућих ефикасних механизма сарадње у области кинематографије, сагласно технолошком развоју, новим финансијским механизмима и аудиовизуелној пракси. Такође, потписивањем Конвенције (ревидирана) ослободиће се део буџета за подршку аудиовизуелној индустрији подизањем нивоа подстицања копродукција, које омогућавају нови модели (минимално учешће од 5% усмериће многе домаће продуценте да траже partnere међу чланицама Еуримаж).

### **III. Процена потребних финансијских средстава за извршавање међународног уговора**

Имајући у виду да су овом конвенцијом предвиђене активности у надлежности Министарства културе и информисања поверене Филмском центру Србије, средства намењена за њихову реализацију обезбеђена су у 2017. години Законом о буџету Републике Србије за 2017. годину, док ће се у 2018. и 2019. години планирати у оквиру лимита који се за сваког буџетског корисника утврђује од стране Министарства финансија у процесу припреме и доношења Закона о буџету.